



SCHLOSS
MUSEUM
NIDAU

BULLETIN



Blick vom linken Bielerseeufer auf die St. Petersinsel. Entlang dem Uferweg zwischen Twann und Ligerz wird der Fischweg realisiert. Mehr dazu in diesem Bulletin.

Vue de l'Île St-Pierre depuis la rive gauche du lac de Biènn. Un sentier des poissons va être réalisé sur le chemin menant de Douanne à Gléresse. Plus d'informations à ce sujet dans le présent bulletin.

EDITORIAL

«Schau nicht zurück; blick vorwärts», lautet ein geflügeltes Wort. Für Wandersleute und Glücksritter ist dies sicherlich ein guter Leitgedanke – aber nicht für den Verein Schlossmuseum: Wir blicken gerne zurück! Dies in der Überzeugung, dass die Kenntnis der Vergangenheit uns die Gegenwart besser verstehen lässt und unseren Blick in die Zukunft schärft. Das Schlossmuseum Nidau wird diesem Anspruch gerecht: Es zeigt, wie die Juragewässerkorrekturen als grosses Werk unseren Lebensraum prägen und mitbestimmen.

Das Angebot des Schlossmuseums, das ohne Subventionen auskommt, ist keineswegs selbstverständlich. Umso mehr erfüllt es den Vorstand mit Genugtuung, dass wir dank Ihnen, geschätzte Vereins-Mitglieder, im vergangenen Frühjahr das 10-jährige Jubiläum feiern konnten. Alt-Bundesrat Samuel Schmid fand anlässlich der Feier die treffenden Worte: «Das Gedächtnis an solidarische Werke wie die Juragewässerkorrektur gilt es zu schärfen und deshalb ist das Schlossmuseum Nidau eine wichtige Institution.» Daran glauben auch wir. Der Ideen für das Museum gibt es viele und selbst wenn wir nicht jedem Projekt zum Durchbruch verhelfen können, blicken wir gerne nach Vorne und freuen uns auf neue Herausforderungen. Wie mit jeder Ausgabe, hoffen wir Ihnen auch mit vorliegendem Bulletin wieder spannende Lektüre rund um die JGK vermitteln zu können und wünschen Ihnen viel Vergnügen.

La sagesse populaire recommande d'aller de l'avant et d'éviter de se retourner. Ce slogan est certainement parfait pour les marcheurs et autres aventuriers, mais il n'inspire nullement l'Association du Musée du Château: nous aimons regarder en arrière! Car nous sommes persuadés que la connaissance du passé nous permet de mieux comprendre le présent et aiguise notre regard sur le futur. Le Musée du Château de Nidau est bâti sur ce principe. Il montre comment les corrections des eaux du Jura marquent et déterminent notre espace de vie.

L'offre du Musée du Château, qui rayonne sans toucher de subvention, ne coule pas de source. Le comité est d'autant plus fier d'avoir pu, grâce à votre soutien, chers membres de l'association, fêter les dix ans d'existence au printemps dernier. L'ancien conseiller fédéral Samuel Schmid a trouvé les mots justes à cette occasion: «La mémoire pour des ouvrages solidaires comme la correction des eaux du Jura doit rester vivante et c'est pourquoi, le Musée du Château de Nidau est une institution importante». Nous en sommes également persuadés. Les idées pour le musée foisonnent et même si nous ne parvenons pas à réaliser chaque projet, nous regardons vers l'avant et nous nous réjouissons d'affronter les prochains défis. Comme à chaque édition, nous espérons que le présent bulletin vous offrira des informations captivantes et nous vous souhaitons une excellente lecture.

Freundliche Grüsse
Cordiales salutations

Bernhard Demmler

Verein Schlossmuseum Nidau
Association du Musée du Château de Nidau

Schlossmuseum Nidau

Hauptstrasse 6/Schloss
2560 Nidau
T 031 635 25 00
F 031 635 25 25

www.schlossmuseumnidau.ch
info@schlossmuseumnidau.ch

Der Vorstand

bd. Der Vorstand setzt sich seit der Hauptversammlung vom 24. April 2013 aus folgenden Personen zusammen: Werner Könitzer (Präsident), Peter Bichsel (Vize-Präsident), Denise Graf (Sekretariat), Gerhard Hirt (Kassier), Urs Landolf, Hanspeter Jungi und neu Fiorella Linder. Seit dem 1. Januar 2014 gehört auch der neue «Schlossherr» Philippe Chételat zum Vorstand (siehe Beiträge unten).

Multivisions-Show

wk. Die Umsetzung des Vorhabens Multivisions-Show ist ins Stocken geraten. Dazu gibt Werner Könitzer folgende Erklärung ab: «Das Projekt der Multivisions-Show ist mit Kosten von rund 1,2 Mio. Franken veranschlagt. Entgegen meiner optimistischen Einstellung, erweist sich das Finanzieren dieses Projektes als sehr schwer. Bis jetzt haben wir verbindliche Zusagen von 205 000 Franken. Es fehlt also noch rund eine Million Franken. Der Vorstand ist intensiv daran, nach weiteren Geldquellen zu suchen. Ich hoffe, die Vereinsmitglieder an der nächsten Hauptversammlung mit positiveren Nachrichten bedienen zu können.»

Neues Vorstandsmitglied Philippe Chételat

bd/wk. Ende 2013 hat Vereinspräsident Werner Könitzer seinen Sessel als Schlossherr und Regierungsstatthalter geräumt. Um die Verbindung der Ausstellung mit dem neuen Regierungsstatthalter im Schloss Nidau sicherzustellen, wurde an der letzten Hauptversammlung beschlossen, dass der jeweils amtierende Statthalter automatisch Mitglied des Vorstands vom Verein Schlossmuseum Nidau ist. So bleibt der gegenseitige Informationsaustausch dauernd sichergestellt. Im Namen des Vorstandes heisst deshalb Werner Könitzer seinen Nachfolger als Regierungsstatthalter, Philippe Chételat, als neues Vorstandsmitglied herzlich willkommen.



Philippe Chételat

Le comité

bd. Le comité a été renouvelé lors de l'assemblée générale du 24 avril 2013 et se compose désormais de: Werner Könitzer (président), Peter Bichsel (vice-président), Denise Graf (secrétaire), Gerhard Hirt (caissier), Urs Landolf, Hanspeter Jungi et Fiorella Linder (nouvelle), Dès le 1er janvier 2014, le nouveau préfet Philippe Chételat en fait aussi partie.

Show multivision

wk. La réalisation du projet de show multivision est suspendue. Le président de l'Association du Musée du Château explique: «Les coûts du projet de show multivision sont estimés à 1,2 million de francs. Contrairement à mes prévisions, les moyens s'avèrent très difficiles à réunir. Jusqu'ici, nous avons reçu des offres contraignantes pour un total de 205 000 francs. Il manque encore environ un million. Le comité est à la recherche de nouvelles sources de financement. J'espère pouvoir apporter de meilleures nouvelles aux membres de l'association lors de la prochaine assemblée générale.»

Nouveau membre du comité: Philippe Chételat

bd/wk. A la fin de l'année, le président de l'association Werner Könitzer a quitté son fauteuil de maître du château de Nidau et de préfet. Le connaissant, il n'est pas sûr que l'on puisse parler de retraite... Pour assurer le lien entre le musée et le château, il a été décidé, lors de la dernière assemblée générale, que le préfet en charge deviendrait automatiquement membre du comité. Ainsi, l'échange d'informations sera perpétuellement assuré. Werner Könitzer souhaite donc chaleureusement la bienvenue à son successeur à la préfecture Philippe Chételat.



Fiorella Linder

Neues Vorstandsmitglied Fiorella Linder

bd. «Das Element Wasser begleitet mich seit meiner Kindheit», sagt die in Biel aufgewachsene Fiorella Linder. Vergangenen April hat sie die Generalversammlung als Ersatz für Silvia Steidle in den Vorstand gewählt. «Von meinem Arbeitsort in Magglingen, beim Bundesamt für Sport, kann ich das ganze Seeland überblicken und freue mich zu sehen, dass die im 19. und 20. Jahrhundert vorgenommenen Korrekturen funktionieren und wir von grösseren Überschwemmungen verschont bleiben», so Linder. Sie sei sehr motiviert, im Vorstand mitzuwirken. Fiorella Linder engagiert sich seit 16 Jahren beim Verein Bielerseefest, der jeweils am 31. Juli mit einem grossen Feuerwerk aufwartet. Zudem ist sie Vorstandsmitglied der Bieler-Lauftage. Bis vor kurzem war sie auch als Bieler FDP-Stadträtin tätig.

Nouvelle membre du comité: Fiorella Linder

bd. «L'eau m'accompagne depuis l'enfance», raconte Fiorella Linder, qui a grandi à Bienne. En avril, elle a été nommée au comité de l'Association du Musée du Château pour remplacer Silvia Steidle. «De mon bureau à Macolin, à l'Office fédéral du sport, je vois tout le Seeland, par temps clair. Je me réjouis de constater que les corrections des eaux entreprises aux 19e et 20e siècles nous mettent à l'abri d'inondations», souligne Fiorella Linder. Cette ancienne conseillère de ville PLR est active depuis 16 ans dans l'association Fête du lac de Bienne, qui organise le feu d'artifice du 31 juillet, et est membre du comité des courses de Bienne.

Mitglieder/Membres

(Stand Oktober 2013/état octobre 2013)

– Natürliche Personen/membres individuels	233
– Natürliche Personen Paare/couples	33
– Kollektivmitglieder/membres collectifs	72



Wasser und die Grenzen der Macht

L'eau ou les limites du pouvoir

Büren an der Aare, das historische Städtli, wird urkundlich erstmals im 12. Jahrhundert erwähnt. Der Name Büren bedeutet «kleine Siedlung am rinnenden Wasser». Die Aare war damals Transportweg für die unterschiedlichsten Waren wie Wein, Salz, Käse, Felle, etc. und der dadurch entstandene regionale Markt- und Handelsort war auch ein Grund, weshalb Büren im 13. Jahrhundert das Stadtrecht erhalten hat.



Claudia Witschi

La cité historique de Büren an der Aare apparaît pour la première fois dans un document officiel au 12e siècle. Elle tire son nom de sa position au bord de la rivière. A l'époque, l'Aar servait de voie pour transporter les marchandises les plus diverses tels le vin, le sel, les fromages ou les peaux de bêtes. Lieu de passage devenu centre de commerce, Büren s'est vu décerner le titre de ville au 13e siècle.

Immer wieder kam es im Seeland und somit auch in Büren zu verheerenden Überschwemmungskatastrophen und die entstandene Notlage für die Bevölkerung war gross. So gross, dass die fünf betroffenen Kantone zusammen ein Korrektionskomitee gründeten, dessen Präsident Johann Rudolf Schneider war.

Die Juragewässerkorrektion ist sehr stark mit diesem Namen verbunden. Johann Rudolf Schneider, der in Meienried als Sohn des Land- und Gastwirtes der «Galeere» geboren wurde und in Büren zur Schule ging.

Durch die beiden Juragewässerkorrektionen waren nun die riesigen Wassermengen regulierbar und dadurch entstand im Seeland eine grosse Fläche an bebaubarem Kulturland. Der dadurch entstandene landwirtschaftliche Aufschwung führte auch in Büren zu Ansiedlungen von neuen Bauernhöfen, vor allem im Ortsteil Reiben, der bis 1911 eine eigenständige Gemeinde war.

Eine durch den Bau des Nidau-Büren-Kanals abgeschnittene grosse Aareschleife wird «Häftli» genannt, da das Gewässer eine Form wie Häkchen hat. Das «Häftli» ist ein wunderschönes Naturschutzgebiet. Vom Vogel-Beobachtungsturm hat man Einblick in eine verwunschene Landschaft und gewinnt so einen kleinen Eindruck vom Flusscharakter vor der Juragewässerkorrektion.

Wasser fasziniert mich, doch gleichzeitig habe ich Respekt davor. Auf der einen Seite benötigen wir Wasser zum Leben und auf der anderen Seite ist es ein unberechenbares Element. Welchen Einfluss die Klimaerwärmung und andere Naturereignisse auf unsere Umwelt und das Leben haben und ob der Mensch die Naturgewalt Wasser einmal beherrschen kann, bleiben für mich offen.

Doch schon Goethe schrieb: «Das Wasser ist ein freundliches Element für den, der damit bekannt ist und es zu behandeln weiss.»

Comme le reste du Seeland, Büren n'échappait pas aux inondations récurrentes. La famine et la pauvreté étaient grandes; si grandes que les cinq cantons concernés ont créé un comité chargé de faire changer les choses, présidé par Johann Rudolf Schneider.

La correction des eaux du Jura est étroitement liée à ce nom. Johann Rudolf Schneider, né à Meienried, allait à l'école à Büren. Grâce aux deux corrections des eaux du Jura, le cours de la rivière a enfin été mis sous contrôle et le Seeland s'est mué en grande surface cultivable. L'essor agricole a attiré de nombreux exploitants à Büren, surtout dans le quartier de Reiben, qui jusqu'en 1911 était encore une commune indépendante.

Après la construction du canal de Nidau-Büren, la vieille Aar a été renaturée à divers endroits. La zone dite du «Häftli» est devenue une réserve naturelle magnifique. La tour d'observation des oiseaux offre un panorama splendide et permet aux visiteurs de percevoir le caractère de la rivière avant la correction.

L'eau me fascine, mais suscite en même temps en moi un sentiment de respect. D'un côté, nous avons besoin de l'eau pour vivre, mais elle reste un élément imprévisible. Je ne suis pas en mesure de dire quels effets auront le réchauffement climatique et les autres événements naturels sur notre environnement et notre vie, ni si l'homme parviendra un jour à maîtriser la puissance de l'eau. Mais Goethe a lui-même écrit: «L'eau est un élément ami pour celui qui le connaît et sait le maîtriser.»

Claudia Witschi

Maire de Büren

Claudia Witschi

Gemeindepräsidentin von Büren

Die Schüss und die Juragewässerkorrektion

Zum Hochwassermanagement im Einzugsgebiet der Juragewässerkorrektion gehören nicht nur die grossen Kanalbauten im Grossen Moos, der Nidau-Büren-Kanal oder die Schleuse in Port, sondern auch die Schüss-Korrektur. Jörg Bucher, Wasserbauingenieur beim Oberingenieurkreis III, erklärt die Zusammenhänge.

Die Schüss entspringt als Bächlein westlich von Renan und endet als Fluss im Bielersee. Verläuft die Schüss am Anfang noch in einem kleinen Bachbett, das bei Trockenheit auch schon mal trocken fällt, so wächst sie auf ihrem Weg nach Biel kontinuierlich an. Dabei fliesst der Bach durch das Vallon de St. Imier bis nach Péry und von dort in Richtung Süden durch die beiden Klus von Rondchâtel und der Taubenlochschlucht. Erst danach kommt die Schüss in die Ebene zwischen dem Bielersee und Pieterlen, wo sich der Fluss dann nach Westen abwendet und zum See hin abfliesst. Das topografische Einzugsgebiet erstreckt sich im Osten bis zum Grenchenberg, im Westen reicht es bis zur Vue des Alpes und im Norden wird es durch die Juraanhöhe nördlich von St. Imier bis Péry begrenzt. Gesamtheitlich beträgt das Einzugsgebiet über 200 km². Effektiv entwässert die Schüss aber ein deutlich grösseres Gebiet. So wird zum Beispiel die Quelle La Dou in Cortébert durch Wasser gespeisen, das nördlich des Mont Soleil im Gebiet von Mont-Crosin zu Boden fällt. Bei ihrer Mündung in die Schüss bringt die Quelle in etwa gleichviel Wasser wie aus dem oberliegenden Einzugsgebiet. Zusätzlich können sich auch noch grosse unterirdische Karstseen in der Region von Tavannes in Richtung Schüss entleeren. Diese Konstellation macht das Gewässer bezüglich seinem Abflussverhalten und seinen Abflussspitzen sehr schwer abschätz- und berechenbar.

Eigenwilliger Flussverlauf

Während sich der Jura über Jahrtausende immer mehr auffaltete, musste sich die Schüss immer tiefer in die erste und zweite Jurafalte einfressen. Das dabei abgetragene Felsmaterial, aber auch nachrutschende Stein- und Felsmassen aus den Hangflanken wurden von der Schüss kontinuierlich wegerodiert und durch das Tal abgeschwemmt. Nachdem der Fluss unterhalb der Taubenlochschlucht die Enge des Tals durch die Weite der Ebene eintauscht, ändert sich auch sein Abfluss- und Transportverhalten. Die Kraft des Gewässers schwindet und das mitgerissene Material bleibt



Die Schüss bei Corgémont im Sankt-Immer-Tal – ein meistens harmloses Gewässer.

La Suze à Corgémont, dans le vallon de St-Imier – des eaux généralement inoffensives.

La Suze et la correction des eaux du Jura

La gestion des crues dans le territoire de la correction des eaux du Jura ne s'arrête pas aux ouvrages réalisés dans le Grand Marais, comme le canal de Nidau-Büren ou l'écluse de Port: la Suze joue aussi un rôle central. Jörg Bucher, ingénieur en hydraulique auprès de l'Arrondissement d'ingénieur en chef III, explique les tenants et aboutissants.

La Suze naît à l'ouest de Renan et finit sa course dans le lac de Biemme. Au début, elle coule dans un petit lit, qui se tarit même parfois en cas de sécheresse. Le long de son chemin vers Biemme, elle ne cesse de s'agrandir. Elle traverse tout le vallon de St-Imier, jusqu'à Péry, avant de bifurquer en direction du sud dans la cluse de Rondchâtel et les gorges du Taubenloch. C'est alors qu'elle atteint la plaine entre Pieterlen et Biemme où elle vire à l'ouest, pour se jeter dans le lac. Le bassin topographique de la rivière s'étend à l'est jusqu'à la montagne de Granges, à l'ouest, jusqu'à la Vue des Alpes, tandis qu'au nord, il est limité par les sommets jurassiens au nord de St-Imier et de Péry. Au total, le bassin comprend plus de 200 km². Mais dans les faits, la Suze draine un territoire bien plus vaste. Par exemple, la source La Dou, à Cortébert, est alimentée par les eaux qui tombent dans la région du Mont-Crosin, au nord du Mont Soleil. Lorsqu'elle se jette dans la Suze, la source apporte quasiment autant d'eau que celle provenant du bassin en amont. De plus, les lacs souterrains karstiques de la région de Tavannes peuvent également se déverser en direction de la Suze. Cette constellation rend les eaux de la rivière très imprévisibles tant pour ce qui est du cours que des pics de quantité.

Cours capricieux

Pendant la formation du Jura, il y a des millions d'années, la Suze s'est enfoncée de plus en plus dans le premier et

le deuxième plis du Jura. Elle a érodé sans relâche les rochers et les pierres des flancs de coteau, charriant les matériaux à travers la vallée. Après les gorges du Taubenloch, lorsque les eaux abandonnent l'étroitesse de la vallée pour la vaste plaine, leur cours et leur mode de charriage se transforment. La force de la rivière s'atténue et les matériaux s'entassent au pied du Jura. Les couches de graviers et autres sédiments s'accumulaient et entravaient régulièrement le cours de la Suze. Au gré des dépôts, la Suze déviait donc son cours vers l'est en direction de Pieterlen et se jetait dans l'Aar avant Büren, ou



Brücke der Neumarkstrasse mit Joch in Flussmitte, Mai 1884.
Pont de la rue du Marché-Neuf avec un pilier au milieu de la rivière, mai 1884.

am Jurasüdfuss in der Schwemmebene liegen. Durch das stetige Aufschottern der Ebene mit immer neuen Kies- und Sandfrachten verlagerte sich auch immer wieder der Lauf der Schüss. Je nachdem, wo das Material abgelegt wurde, floss die Schüss entweder nach Osten in Richtung Pieterlen und mündete unterhalb von Büren in die Aare, nach Westen in Richtung See oder sogar nach Süden direkt in die Zihl. Im Untergrund von Biel kann man diese zeitgeschichtlichen Fliessrichtungen immer noch nachvollziehen. So mussten mit dem Tunnelbau der A5 im Bereich Brüggmoos wasserführende Kies- und Sandschichten der Schüss mit der Tunnelbohrmaschine durchfahren werden.

Doppelte Überflutungsgefahr

Diese Schwemmebene prägte auch stark die Entwicklungsgeschichte der Stadt Biel. Weil die Ebene zwischen Biel, Nidau und Madretsch immer wieder überflutet wurde und auch sehr vernässt war, konnte die Stadt nur auf ihrer erhöhten Lage am Jurasüdfuss bestehen. War die Altstadt von Hochwassern geschützt, wurde die Neustadt, die bis zum ehemaligen Schulhaus Dufourstrasse reichte, immer wieder überflutet. Bei der Überschwemmung im Jahr 1816 wurde die Region wiederum arg gebeutelt. Die Schüss überflutete die Ebene, zerstörte Felder und machte Wiesen teilweise unnutzbar. Auch wurden wie schon oft Gebäude am Fuss der Altstadt überflutet. Der Grund dieser Katastrophe war nicht nur der grosse Hochwasserabfluss in der Schüss, sondern auch der Rückstau aus dem Bielersee und aus der Zihl, die noch vor der Juragewässerkorrektur starken Schwankungen unterlagen.

Schüss-Korrektur vor der JGK

Das Hochwasserereignis führte dann noch vor der Realisierung der Juragewässerkorrektur zur Korrektur der Schüss. 1823 gab die Berner Regierung das entsprechende Projekt in Auftrag. In den Jahren zwischen 1825 und 1835 wurden dann erste Teile des Gesamtprojektes umgesetzt. Das Herzstück der Hochwasserschutzmassnahmen war die Kanalisierung der Schüss in der Ebene und die direkte Ableitung in den Bielersee. Mit einem neu erbauten Wehr im Bereich des heutigen Hauserwehrs sollte weiterhin der Wasserab-

fluss, *alors, elle se dirigeait vers l'ouest, en direction du lac, voire au sud, avec la Thielle en ligne de mire. Corollaire de ces dérivations, durant les travaux de construction des tunnels de l'A5 dans la région des marais de Brügg, il a fallu excaver d'importantes couches de graviers et de sable provenant de la Suze.*

Double risque d'inondations

Cette plaine alluviale a largement influencé l'histoire du développement de la ville de Bienne. Puisque le territoire entre Bienne, Nidau et Madretsch était régulièrement inondé et donc très humide, la ville a été construite en hauteur, sur le coteau. Alors que la vieille ville échappait aux crues, la partie nouvellement construite, qui s'étendait jusqu'au collège Dufour, était souvent la proie des eaux. En 1816, de graves inondations ont une nouvelle fois frappé la région. La Suze a recouvert la plaine, détruisant des champs et des pâturages. Comme souvent, des bâtiments au pied de la vieille ville ont été endommagés par les eaux. Mais cette catastrophe n'était pas due uniquement à la Suze, elle était liée également à une montée des eaux du lac de Bienne et de la Thielle, qui, avant la correction des eaux du Jura, subissaient encore de fortes fluctuations.

Correction de la Suze

Cette inondation a donné l'impulsion nécessaire pour procéder à un réaménagement de la Suze, avant même la réalisation de la correction des eaux du Jura. Le gouvernement bernois a donné le mandat en 1823. La première étape des travaux a été menée entre 1825 et 1835. La principale mesure contre les crues a été de canaliser la Suze en plaine et de la faire s'écouler directement vers le lac. Une nouvelle écluse a été ajoutée dans la région de l'actuelle écluse Hauser, derrière le parc municipal, pour permettre l'écoulement de l'eau vers le bras de la Suze du centre ville et celui de Madretsch. En plus d'assurer une protection contre les crues, la réalisation de cette correction partielle a permis à la ville de Bienne de poursuivre son développement dans la plaine. C'est ainsi que le centre s'est étendu le long de la rue de Nidau vers le sud et à l'ouest dans le quartier du Pasquart. La construction de la première gare, entre l'actuelle rue du Contrôle et le canal de la Suze, a couronné, en 1857, cet important chapitre du développement urbain.

La Suze

Longueur: env. 44 km
Bassin env. 205 km²
HQ100 = 110 m³/s (à Bienne)
HQ300 = 150 m³/s (à Bienne)

Gestion:

Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze, depuis 1995

Communes membres:

Sonvilier, St-Imier, Villeret, Cormoret, Courtelary, Cortébert, Corgémont, Sonceboz-Sombeval, La Heutte, Péry, Vauffelin, Bienne

Die Schüss

Länge ca. 44 km
 Einzugsgebiet ca. 205 km²
 HQ100 = 110 m³/s (in Biel)
 HQ300 = 150 m³/s (in Biel)

Zuständigkeit:
 Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze,
 seit 1995

Verbandsgemeinden:
 Sonvilier, St. Imier, Villeret, Cormoret, Courtelary,
 Cortébert, Corgémont, Sonceboz-Sombeval, La Heutte,
 Péry, Vauffelin, Biel/Bienne

fluss in der Stadtschüss und in der Madretschschüss sicher gestellt werden. Die Umsetzung des Projekts brachte nicht nur den nötigen Schutz, sondern ermöglichte auch die weitere Entwicklung der Stadt Biel in die Ebene. So dehnte sich die Stadt längs der Nidaugasse nach Süden aus und das Quartier Pasquart entstand. Mit dem Bau des ersten Bahnhofs im Jahr 1857 zwischen der heutigen Kontrollstrasse und dem Schüsskanal wurde dieser wichtige Entwicklungsschritt abgeschlossen.

Zusammen mit der Realisierung der Juragewässerkorrektur ab 1868 wurde dann auch das Projekt der Schüsskorrektur weiter vorangetrieben und abgeschlossen. Dabei wurde die Hauptschüss an den neuen abgesenkten Seespiegel des Bielersees angepasst. Auch wurden die geplanten Arbeiten an der Schüss bis nach Bözingen abgeschlossen. Dank dem tieferen Seespiegel konnte nun das Projekt der Schüsskorrektur seine ganze Wirkung entfalten und der Hochwasserschutz war sicher gestellt.

Nach Jahrzehnten der Ruhe: Hochwasser 1990 und 1991

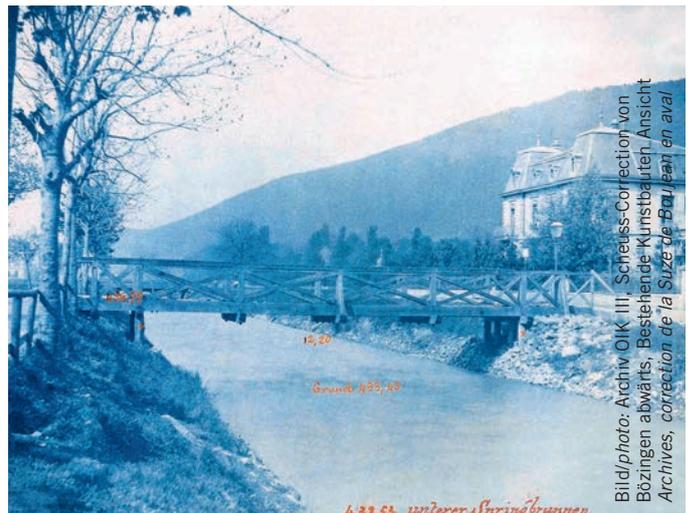
Die heutige Hauptschüss/Schüsskanal hat mit dem damaligen Kanal nur noch die Linienführung und die Sohlenbreite gemeinsam. Entlang dem Unterer Quai und Oberer Quai wurden die ehemaligen Böschungen zu Gunsten einer breiteren Strassenführung durch steile Ufermauern ersetzt. Diesen Schritt kann man noch heute an den unterschiedlichen Oberflächen der Gerinnemauern ablesen. Auch mussten die alten Brücken den wachsenden Beanspruchungen angepasst und erneuert werden. Nach Abschluss der Schüsskorrektur waren 1884 noch verschiedene Brücken aus Holz. Die Brücke der Neumarkstrasse und der Spitalstrasse hatten sogar noch ein Joch in der Flussmitte.

Dank der Korrektur der Schüss und dem tieferen Seestand nach der Realisierung der Juragewässerkorrektur war Biel lange Zeit vor Hochwassern geschützt. Mehr als 100 Jahre waren keine namhaften Ereignisse eingetreten und die Stadt entwickelte sich in der ehemaligen Schwemmebene rasant weiter. Erst im Winter 1990 und 1991 führten ungünstige klimatische Situationen im Einzugsgebiet zu derart grossen Abflüssen, dass die Schüss teilweise wieder ihr Bett verlies. Infolge eines Kälteeinbruchs froren die Böden im Einzugsgebiet ein und verunmöglichten das Infiltrieren von Oberflächenwasser in den Untergrund. Als

Lors de la réalisation de la première correction des eaux du Jura, dès 1868, le projet de correction de la Suze a été remis sur le tapis et terminé. La Suze principale a ainsi été adaptée au nouveau niveau du lac. Les travaux qui avaient été projetés jusqu'à Boujean ont été menés à bien. Grâce à la réduction du niveau du lac de Biemme, le réaménagement de la Suze a pu déployer tous ses effets et assurer une bonne protection contre les crues.

Après des décennies de calme, les crues de 1990 et 1991

L'actuel canal principal de la Suze n'a plus grand chose à voir avec l'ancien, si ce n'est le tracé et la largeur. Le long du quai du Bas et du quai du Haut, les anciennes rives buissonneuses ont été remplacées par des murs de soutènement qui ont permis d'élargir un peu le lit de la rivière. On aperçoit encore les traces de cette transformation aux différentes couches des murs. Les vieux ponts ont également dû être rénovés et adaptés aux besoins croissants. Lors de la fin des travaux de correction, en 1884, beaucoup de ponts étaient encore en bois. Les ponts de la rue du Marché-Neuf et de la rue de l'Hôpital étaient même encore dotés d'un pilier de soutien au milieu de la rivière.



Brücke der Fabrikstrasse, heute Karl-Neuhaus-Strasse, noch ohne Mauern längs der Schüss, Mai 1884.
 Pont de la rue de la Fabrique, aujourd'hui rue Karl-Neuhaus, le long de la Suze sans mur, mai 1884.

Grâce au réaménagement de la Suze et à la réduction du niveau des eaux du lac après la correction des eaux du Jura, Biemme a longtemps été épargnée par les crues. Pendant plus de 100 ans, aucun incident significatif ne s'est produit et la ville s'est développée rapidement dans l'ancienne plaine alluviale. Cependant, durant les hivers 1990 et 1991, les mauvaises conditions climatiques ont entraîné la concentration de telles quantités d'eau que la Suze a débordé par endroits. En raison du froid persistant, les sols étaient gelés; impossible donc pour les eaux de s'infiltrer dans le terrain. Et lorsque les températures sont remontées au-dessus de zéro, après d'importantes chutes de neige et de pluie, toutes les conditions étaient réunies pour des inondations. Faute de pouvoir pénétrer dans la terre, les précipitations et la neige en fonte s'écoulaient en surface vers la Suze. De vastes zones furent inondées dans le vallon



dann nach ergiebigem Schneefall die Temperaturen über den Gefrierpunkt stiegen und dazu noch heftiger Regen einsetzte, waren alle Rahmenbedingungen für ein Hochwasser gegeben. Die Niederschläge, aber auch der abschmelzende Schnee, konnten nicht in den gefrorenen Boden infiltrieren, sondern flossen oberflächlich in Richtung Schüss ab. Diese scholl immer mehr zu einem bedrohlichen Gewässer an. Dabei wurden grössere Landstriche im Vallon de St. Imier überschwemmt. Trotz dem natürlichen Rückhalt in den Überschwemmungsgebieten wurden die Wassermassen nicht genügend gedämpft und ergossen sich mit voller Gewalt durch das Taubenloch nach Biel.

Zusammenarbeit im ganzen Einzugsgebiet

Im Bereich des Drahtwerkareals in Bözingen oberhalb der Solothurnstrasse schlugen die Wassermassen an die Rückseite des Frontgebäudes. Infolge der ungenügenden Abflusskapazität unter dem Fabrikgebäude trat das Wasser hier aus dem Kanal aus, querte die Kantonsstrasse und floss dann parallel zur Schüss hinter den Schüssdamm durch die Bürenstrasse ab. Dabei wurden neben verschiedenen Gewerbebetrieben auch viele private Liegenschaften überschwemmt. Zusätzlich überflutete die Schüss unterhalb der Brücke Solothurnstrasse auch noch das Areal und die Produktionsgebäude der Sägerei Renfer AG.

Dieses grossflächige Ereignis über dem ganzen Einzugsgebiet führte zu einer gesamtheitlichen Planung an der Schüss, die in einem behördenverbindlichen Gewässerichtplan endete. In diesem Plan werden die nötigen Hochwasserschutzmassnahmen an der Schüss festgelegt. Als erste organisatorische Massnahme musste für die Umsetzung der Wasserbauprojekte und für den Unterhalt der Schüss eine neue Trägerschaft gefunden werden. Alle Gemeinden im Einzugsgebiet, ausser Orvin und Renan, gründeten 1995 den Wasserbauverband «Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze», der die wasserbaulichen Aufgaben entlang der Schüss von den Verbandsgemeinden übernahm. Schon kurz nach Verbandsgründung wurde das erste Hochwasserschutzprojekt im Zentrum von Sonvilier ausgeführt. Weitere Projekte in Corgémont und Cormoret folgten oder stehen noch zur Realisierung an.

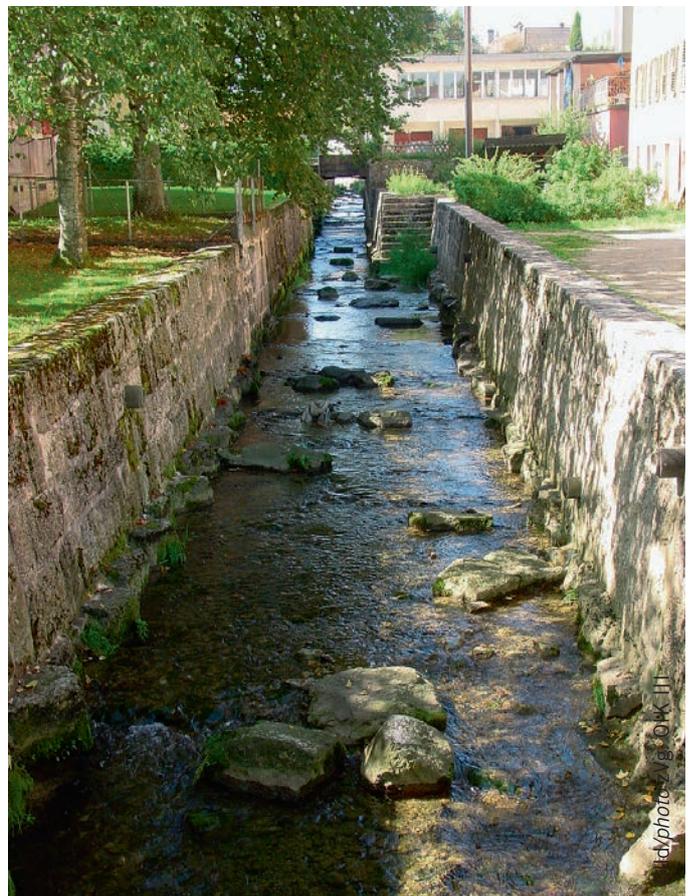
Ökologische Anliegen und Hochwasserschutz in Einklang

Mit der Aufgabe des Sägereibetriebs Renfer AG in Biel in den 90er-Jahren ergab sich nicht nur eine grosse Chance für die Entstehung eines neuen Wohnquartiers in der Stadt Biel, auch die Schüss sollte vom zusätzlichen Raum profitieren können. Das vom Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze mit der Stadt Biel ausgearbeitete Projekt sah ab der Taubenlochschlucht bis zur Mühlestrasse den Ausbau des Gewässers vor. Dabei sollten neben der dringend nötigen Kapazitätserhöhung auch Massnahmen zu Gunsten der Ökologie umgesetzt werden. Ab der Solothurnstrasse wurde der Schüssdamm am linken Flussufer erhöht und wo nötig verstärkt. Rechtsufrig wurde der harte Steinverbau der ehemaligen Schüsskorrektur ab dem Renferpark entfernt. Dadurch konnte das Flussbett verbreitert und die Böschung flacher und naturnaher gestaltet werden. In Synergie mit der neu entstehenden Überbauung wurde die Grün- und Freifläche grosszügig zwischen den neuen Wohnbauten und der renaturierten Schüss angelegt. Dank dem sehr

de St-Imier. Ces débordements ne parvenaient pas à atténuer la force des flots qui s'élançaient violemment à travers les gorges du Taubenloch en direction de Bienne.

Collaboration régionale

Dans la zone des anciennes Tréfileries, à Boujean, les masses d'eau s'abattaient à l'arrière du bâtiment principal. Faute de capacité d'écoulement sous la fabrique, l'eau sortit du canal pour aller se déverser sur la route de Soleure et le long de la route de Büren, parallèlement au cours de la Suze. De nombreux commerçants et riverains subirent des inondations dans leurs bâtiments. L'aire de la scierie Renfer, située juste sous le pont de la route de Soleure, fut également victime des crues. L'étendue des dégâts sur tout le bassin poussa les autorités à réaliser une planification globale de la Suze, accompagnée de lignes directrices concernant les eaux. Le plan fixe les mesures de protection contre les inondations de la Suze. Mais avant tout, pour assumer les tâches organisationnelles et de gestion des constructions nécessaires et de l'entretien qui s'ensuivrait, il a fallu trouver une autorité responsable. C'est ainsi qu'en 1995, toutes les communes du bassin, à l'exception d'Orvin et de Renan, ont réuni leurs forces pour constituer le «Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze», chargé de mener à bien les travaux. Peu après la fondation du syndicat, le premier ouvrage de protection contre les crues a été réalisé au centre de Sonvilier. D'autres projets ont suivi ou sont en cours de planification à Corgémont et à Cormoret.



Die Schüss im Zentrum von Sonvilier: Massive Verbauungen schützen vor Hochwasser.
La Suze au centre de Sonvilier: des murs imposants pour se protéger des crues.

flachen Ufer und der direkt angrenzenden Wiese ist hier die physische Grenze zwischen Gewässer und Wohngebiet weitgehend verwischt worden. Dieser Gewässerabschnitt dient heute nicht nur dem Hochwasserabfluss. Auch die Natur profitiert davon und die Bieler können diese ökologische Oase als Naherholungsraum nutzen.

Dank einer weitsichtigen Planung und in Absprache mit der Stadt Biel, den Grundeigentümern und den Anstössern konnte der Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze das Projekt oberhalb der Solothurnstrasse so abändern, dass die Schüss wieder an das Tageslicht gebracht werden konnte. Das markante Frontgebäude beim Verzweiger Solothurnstrasse, Bözingenstrasse, Hermann-Lienhard-Strasse wurde abgerissen. Dadurch konnte nicht nur der kritische Abflussquerschnitt unter dem Gebäude eliminiert werden, auch die vielen Stützen unter dem Gebäude wurden entfernt. Diese Stützen bargen eine besondere Gefahr in sich. Bei Hochwasser wirkten sie wie ein Rechen. Bäume, die durch das Hochwasser mitgerissen wurden, blieben dort hängen und führten zu einer weiteren Querschnittsverkleinerung. Im Sommer 2013 konnten nun die Arbeiten an diesem Gewässerabschnitt nach mehr als zehn Jahren Bauarbeit abgeschlossen werden.

Place à la nature et à la protection contre les crues

La fermeture de la scierie Renfer, à Boujean, dans les années 90, a permis la naissance d'un nouveau quartier d'habitation, mais surtout a offert l'occasion de donner un nouvel espace à la Suze. Le projet conçu par le Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze en collaboration avec la ville de Bienne prévoyait un élargissement du cours depuis les gorges du Taubenloch jusqu'à la rue du Moulin. En plus de l'accroissement urgent de la capacité d'écoulement, l'opération avait pour but de prendre des mesures en faveur de l'environnement. A partir de la route de Soleure, la berge du côté gauche a été surélevée et renforcée par endroits. A droite, les murs en pierre datant de la première correction de la Suze ont été supprimés depuis l'aire Renfer. Le lit de la rivière a ainsi été élargi et des buissons ont pu pousser de manière plus naturelle, moins à la verticale. Faisant écho aux nouveaux bâtiments d'habitation construits dans cette zone, des espaces verts ont été aménagés, mettant en valeur la renaturation de la Suze. Grâce à la rive en pente douce et aux prés voisins, la barrière physique entre les eaux et l'habitat ont été largement effacées. Ce tronçon ne sert donc pas qu'à éviter les crues; la nature en profite, tout comme la population qui se sert des nouveaux espaces pour ses loisirs.



Aufweitung der Schüss im Bereich Renferareal.
Elargissement de la Suze dans la zone de l'aire Renfer.



Hochwassermanagement: Eine Daueraufgabe

Weiterhin stellt die Schüss für den Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze und die Stadt Biel eine grosse Herausforderung dar. Neben der demnächst anstehenden Umsetzung der Revitalisierungsstrecke zwischen der Brücke Mühlestrasse und der Brücke Gottstattstrasse längs dem Gygapark müssen weitere wasserbauliche Arbeiten angegangen werden. So sind die Mauern längs dem Schüsskanal lokal sanierungsbedürftig. Auch müssen die Brücke Neumarktstrasse und die Brücke Jurastrasse abgebrochen und durch neue tragkräftigere Konstruktionen ersetzt werden. Zudem ist das Zentrum von Biel gemäss der aktuellen Gefahrenkarte der Stadt Biel weiterhin von Hochwasser bedroht. Gemäss heutiger Gefahrenplanung ist davon auszugehen, dass Flussabwärts ab dem Hauserwehr bei einem grösseren Hochwasserereignis beidseitig der Schüss die Quartiere überschwemmt werden. Das daraus resultierende Schadenpotential ist das grösste innerhalb des Kantons Bern.

Egal wie der Hochwasserschutz an der Schüss in Biel weiter angegangen wird. Die direkte Abhängigkeit mit der Juragewässerkorrektur wird weiterhin bestehen bleiben. Der Schutz von Biel gegen Hochwasser aus der Schüss kann nur mit einem funktionierenden Hochwassermanagement in den JGK-Gewässern erfolgreich umgesetzt werden. In dem Sinne wird die Geschichte des Hochwasserschutzes an den JGK-Gewässern und an der Schüss in Biel auch weiterhin gemeinsam geschrieben.



Zur Person

Jörg Bucher, 1968
verheiratet, 3 Kinder
Wasserbauingenieur im Tiefbauamt des Kantons Bern (TBA), Oberingenieurkreis III (OIK III), Biel

1992 – 1995 Studium Bauingenieurwesen
2000 – 2001 Nachdiplomstudium Raumplanung
1995 – 2002 tätig in einem privaten Ingenieurbüro
2002 – 2005 Projektleiter TBA/OIK III
seit 2005 Wasserbauingenieur TBA/OIK III

Grâce à une planification prévoyante et de concert avec la ville de Bienne, les propriétaires fonciers et les riverains, le Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze a réussi à ficeler un projet visant à remettre la Suze à jour au-dessus de la route de Soleure. L'imposant édifice frontal qui trônait au croisement entre les routes de Soleure, de Boujean et Hermann-Lienhard a été démoli. Il a donc été possible de supprimer le tronçon problématique qui coulait sous le bâtiment, ainsi que d'enlever les piliers de soutènement. Ces piliers constituaient en fait un danger particulier. Lors de crues, ils se transformaient en une sorte de grille de retenue. Des branches ou des troncs emportés par les flots y restaient coincés et empêchaient encore davantage l'eau de s'écouler. Durant l'été 2013, après plus de dix ans d'efforts, les travaux ont enfin été terminés sur ce tronçon de la rivière.

Gestion des eaux: une tâche constante

Malgré tout, la Suze demeure un grand défi pour la ville de Bienne et le Syndicat d'aménagement des eaux. D'autres travaux attendent, en plus de ceux qui seront prochainement engagés pour revitaliser le tronçon situé entre le pont de la rue du Moulin et le pont de la rue de Gottstatt, le long du parc Gygap. Par endroits, les murs nécessitent un assainissement. Les ponts de la rue du Marché-Neuf et de la rue du Jura devront être démolis et remplacés par des structures plus solides. En outre, le centre de Bienne demeure menacé par les crues, si l'on en croit la nouvelle carte des dangers. La planification actuelle part du principe qu'en cas de grandes crues, les quartiers se trouvant après les écluses Hauser pourraient être inondés, des deux côtés de la rivière. Le potentiel de dommage est considéré comme le plus élevé de tout le canton de Berne.

Quel que soit l'angle sous lequel on aborde la protection contre les crues provenant de la Suze de Bienne, l'interdépendance avec la correction des eaux du Jura demeurera entière. Car Bienne ne peut être sauvée d'un débordement de la Suze que si la gestion des crues dans les eaux du territoire de la correction des eaux du Jura est mise en oeuvre efficacement. Ainsi, les deux histoires resteront étroitement liées à jamais.

Eléments biographiques

Jörg Bucher, 1968
marié, 3 enfants
Ingénieur hydraulique à l'Arrondissement d'ingénieur en chef III du canton de Berne, Bienne

1992 – 1995 études d'ingénieur en génie civil
2000 – 2001 diplôme postgrade en aménagement du territoire
1995 – 2002 travaille dans un bureau d'ingénieurs privé
2002 – 2005 responsable de projet pour l'Arrondissement d'ingénieur en chef III
Depuis 2005 ingénieur responsable de l'aménagement des eaux

Der Fischweg am Bielersee

Am Bielersee, einem der ertragreichsten Seen der Schweiz, entsteht in Zusammenarbeit mit Fischerei- und Schutzorganisationen der erste Fisch-Lehrpfad der Schweiz. Das Seeland gehört zu den attraktivsten und abwechslungsreichsten Tourismusregionen der Schweiz.

Ein Lehr- und Erlebnispfad

uw. Der Fischweg am Bielersee soll als Lehr- und Erlebnispfad eine Attraktion am Ufer des Bielersees werden. Neben übersichtlichen und gut verständlichen Informationen sollen vor allem sinnliche Erfahrungen zum Natur- und Lehr-erlebnis beitragen sowie positive Emotionen vermitteln. Damit wird der Fischweg am Bielersee zu einem Anziehungspunkt für Erwachsene und Kinder und zu einem Ausflugsziel der besonderen Art. Die Eröffnung ist auf das Frühjahr 2014 vorgesehen.

Von Twann nach Ligerz oder von Ligerz nach Twann

Der Seeuferweg zwischen Ligerz und Twann ist rund 2 Kilometer lang und direkt am Ufer des Bielersees gelegen. Die Informations- und Erlebnisstationen bringen den Besuchern auf spannende Art das Thema Fisch und Lebensraum Wasser näher. Der Weg ist eben und eignet sich auch für ältere Personen, zudem ist er Behinderten- und Kinderwagen-gängig. Ideale Bedingungen für Spaziergänger, Familien, Gruppen und Schulen.



Blick von der Fischzuchtanlage nach Twann: Hier wird schon bald der Fischweg eingerichtet.
La vue depuis l'élevage de poisson vers Douanne: le sentier des poissons passera bientôt par ici.

Neun Stationen zum Verweilen

Die einzelnen Stationen werden so gestaltet, dass ein Zusammenspiel zwischen Information, Erlebnis und Natur die Besucher in ihren Bann zieht. Die Besucher sollen in Deutsch und Französisch kurz und verständlich auf den Tafeln über folgende neun Themen rund um den Fisch und seinen Lebensraum informiert werden:

- Der Bielersee
- Das Wasser
- Flora und Fauna
- Die Fische im Bielersee
- Die Anatomie des Fisches

Le sentier des poissons

Le lac de Bielle, une des étendues d'eau les plus poissonneuses de Suisse, pourra bientôt se prévaloir de disposer du premier sentier didactique consacré aux poissons, réalisé avec des organisations de pêcheurs et de protection de l'environnement. Un atout de plus pour le Seeland, région touristique variée et attrayante.

Apprentissage et découverte

uw. Le sentier des poissons, destiné à devenir une des attractions au bord du lac de Bielle, est conçu sur un mode didactique et de découverte. En plus d'informations claires et faciles à comprendre, il offrira aux promeneurs l'occasion de vivre des expériences sensorielles et d'éprouver des émotions positives. L'ouverture de ce futur pôle d'attraction pour adultes et enfants est prévue au printemps 2014.

De Douanne à Gléresse et retour

Le chemin des rives entre Douanne et Gléresse longe le lac sur environ 2 kilomètres. Il sera jalonné de neuf stations d'information et de découverte qui éveilleront l'intérêt des visiteurs pour le poisson et son espace vital. Plat, le sentier est accessible pour les personnes âgées, les chaises roulantes et les poussettes.

Neuf stations

Les stations sont conçues de sorte à captiver les visiteurs par le jeu s'établissant entre informations, expériences et nature. Neuf sujets seront abordés en français et en allemand, dont le lac de Bielle, la flore et la faune, la pêche, l'anatomie du poisson ou la gastronomie.

Interactivité

Des éléments ludiques compléteront les stations. Par exemple, un poisson surdimensionné permettra de représenter l'anatomie et les fonctions vitales. Une application pour Smartphones est aussi prévue.

- Die Fischgeburt
- Die Angelfischerei
- Die Berufsfischerei
- Der Fisch auf dem Tisch

Auch eine Anwendung für Mobilgeräte ist vorgesehen.

Interaktionen

Ergänzend zu den jeweiligen Infotafeln werden Spielelemente und 3-dimensionale Objekte aufgestellt. Zum Beispiel ein übergrosser Fisch zur Darstellung der Anatomie und Funktion.

Bild aus
Gründen des
Copyrights
gelöscht

Da ist Vorsicht geboten: Zwei Hechte auf der Jagd.
En garde: deux brochets en chasse.

Der Bielersee – ein bewegtes Gewässer

20 000 Jahre ist es her, dass der Rhonegletscher die Seen zwischen Solothurn und Yverdon formte. In der Nacheiszeit bildeten Bieler-, Murten- und Neuenburger See eine riesige zusammenhängende Wasserfläche, bevor sie sich endgültig trennten. Es waren bewegte Zeiten, in denen die Aare immer wieder ihre Richtung änderte und das heute wertvolle Kulturland regelmässig überschwemmt wurde.

Erleichterung für die Menschen im Seeland brachten erst die beiden Juragewässerkorrekturen im 19. und 20. Jahrhundert. 1868 begann der Bau des Nidau-Büren-Kanals, was eine wesentliche Verbesserung des Abflusses aus dem Bielersee bewirkte. Anschliessend wurden die Broye und die Zihl kanalisiert und seit 1878 fliesst die Aare aus Aarberg in den Bielersee. Die Pegelstände der drei Juraseen wurden um 2,5 Meter gesenkt und die Landverbindung zur Sankt Petersinsel kam zum Vorschein. Teile der ehemaligen Seemauern und Ländten sind am Fischweg zu sehen.

Gewaltiger Eingriff

Kaum jemand machte sich vor und während der Ersten Juragewässerkorrektur Gedanken über den Erhalt der Umwelt. Der Schutz der Menschen vor den wilden Naturkräften, der Gewinn von trockenen Landwirtschaftsflächen und die aufkommende Wasserkraftnutzung hatten absoluten Vorrang; Vorkehrungen zum Schutz der Fauna und Flora wurden deshalb keine getroffen. So wirkte sich die Umgestaltung der Landschaft massiv auf das ökologische Gleichgewicht aus. Deutlich erkennbar war der Rückgang

Le lac de Biemme – des eaux mouvementées

Les lacs entre Yverdon et Soleure ont été formés il y a 20 000 ans par le glacier du Rhône. Après la période glaciaire, les lacs de Biemme, Morat et Neuchâtel formaient une seule étendue d'eau avant de se séparer. C'était une période mouvementée, l'Aar ne cessant de changer de cours et d'inonder tout sur son passage. Les deux corrections des eaux du Jura aux 19e et 20e siècle ont soulagé les habitants du Seeland. Les différents ouvrages ont entraîné une baisse du niveau des eaux de 2,5 mètres. Des parties des anciens murs construits au bord du lac sont encore visibles le long du sentier des poissons.

Bild aus
Gründen des
Copyrights
gelöscht

Auch sie fühlt sich im Bielersee wohl: Die Aesche.
L'ombre se sent bien dans le lac de Biemme.

Faune et flore oubliées

Lors de la 1re correction des eaux du Jura, quasiment personne n'a pensé aux conséquences pour la faune et la flore, la protection des hommes ayant la priorité absolue. Les travaux ont eu des effets conséquents sur l'équilibre écologique: diverses espèces animales et végétales ont disparu de la région. Même la vie sous les eaux n'a pas été épargnée. Les pêcheurs du lac de Biemme ont constaté un recul dramatique des populations de poissons lors des travaux au canal de Hagneck.

Tout est bien qui finit bien?

Peu à peu, on s'est habitué et on apprécie aujourd'hui surtout les avantages. Depuis la construction de l'écluse de Port, les trois lacs du pied du Jura font office de réservoir pour réguler les eaux en cas de danger de crues. Les corrections des eaux ont également eu un effet de rajeunissement. Ainsi, la période moyenne pour le renouvellement des eaux du lac de Biemme a été réduite, passant de 250 à 59 jours (à titre de comparaison: elle est de 13 ans pour le lac de Zoug!). La région des trois lacs est aujourd'hui la plus grande zone navigable et le lac de Biemme un des plus poissonneux de Suisse. Les pêcheurs attrapent principalement des corégones, perches, vengerons et brochets. Mais il existe en tout une trentaine d'espèces, pour neuf pêcheurs professionnels.

Pêcheurs amateurs

Les pêcheurs amateurs doivent disposer d'une patente de pêche cantonale pour pouvoir s'adonner à leur passion dans

oder sogar das Verschwinden vieler Tiere und Pflanzen in den trockengelegten Mooren. Aber auch das Leben unter Wasser wurde von diesem immensen Eingriff nicht verschont. So meldeten die Fischer am Bielersee seit den Bauarbeiten am Hagneckkanal einen dramatischen Rückgang des Fischbestandes. Eine jahrelange Trübung des Wassers und dann das kühle Wasser aus dem Hagneckkanal sei für die Fische zu einer Gefahr geworden. Noch heute können künstliche Seeabsenkungen vor einem zu erwartenden Hochwasser die Laichplätze trocken legen und Tausenden Jungfischen das Leben kosten.

Ende gut, alles Gut?

Nach und nach hat man sich an vieles gewöhnt und weiss heute vor allem die Vorteile zu schätzen. Seit dem Bau des Regulierwehrs in Port werden die drei Juraseen bei Hochwasser als Ausgleichsspeicher genutzt. Die Gewässer-Korrekturen wirkten zudem wie eine Verjüngungskur. Die durchschnittliche Wassererneuerungszeit des Bielersees wurde von 250 auf 59 Tage verkürzt (zum Vergleich: im Zugersee beträgt sie 13 Jahre!). Vor allem zur Zeit, als noch viele Abwässer ungeklärt in die Seen flossen, hatte das den Bielersee vor einem Kollaps bewahrt. Das 3-Seen Land, von Solothurn über Biel bis nach Yverdon oder Murten, ist heute das grösste schiffbare Gebiet und der Bielersee wieder einer der ertragreichsten Seen der Schweiz. Felchen, Rotaugen, Egli und Hecht sind die meist gefangenen Fische der Netz- und Angelfischer.

Wer hat hier wen an der Angel?

Der Fischreichtum des Bielersees ist weitherum bekannt. Während sich unter Wasser fast 30 verschiedene Fischarten tummeln, treffen sich über Wasser neun Berufsfischer und zahlreiche Angelfischer.

Fischen für jedermann

Für die Fischerei in öffentlichen Gewässern ist ein kantonales Angelfischerpatent erforderlich. Aber vom Ufer des Bieler-, Thuner- und Brienersees aus, dürfen Sie Ihr Angelglück unter bestimmten Auflagen gratis versuchen, auch wenn sie kein Patent und keinen Sachkundausweis besitzen.

Bitte beachten Sie dabei folgende Regeln:

- Erlaubt ist nur eine einzige Angelrute mit einfachem Angelhaken
- Widerhaken und Köderfische sind verboten
- Behändigte Fische sind sofort nach dem Fang zu betäuben und auszubluten
- Halten Sie sich an die Fangmindestmasse und Schonzeiten:
Felchen = 25 cm, November und Dezember
Egli = 15 cm, Hecht = 45 cm, März und April

Gute Egli Fangplätze befinden sich beim Hafen Neuenstadt, südlich vom Bahnhof Tüscherz und an der Seematte Twann/Ligerz. Hier haben Sie vor allem im Hochsommer und Herbst ideale Angelbedingungen. Sollten Sie dennoch leer ausgehen, kehren Sie einfach in eines der vielen Fischrestaurants ein und geniessen Sie, was die Berufsfischer für Sie gefangen haben.

les eaux publiques. Mais, en respectant certaines conditions, il est possible de pratiquer la pêche depuis les rives des lacs de Biemme, de Thoune et de Brienz même sans ce sésame.

Les meilleurs endroits pour pêcher des perches se trouvent dans le port de La Neuveville, au sud de la gare de Daucher et sur les prés de la rive de Douanne/Glèresse. L'automne et le printemps offrent les meilleures conditions pour taquiner le gardon. Mais ceux qui rentreraient bredouille de leur expédition n'ont que l'embaras du choix pour trouver un restaurant offrant le fruit de la pêche des professionnels du lac de Biemme!



Brachsmenfisher an den Ufern des Bielersees.
Pêcheur de brèmes communes sur la rive du lac de Biemme.

Fischweg am Bielersee
Sentier des poissons du lac de Biemme



Eckdaten zum Verein Fischweg am Bielersee
Gründungsversammlung: 15. September 2010

Trägerschaft:

- Berufsfischerverband vom Bielersee
- Verein Netzwerk Bielersee
- Verband Seeländischer Fischereivereine
- Bielersee Tourismus
- Verein Rebbaumuseum Hof Ligerz

Zweck:

Der Verein setzt sich für die Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit zu folgenden Themen ein:

- Flora und Fauna im Bielersee
- Fischerei
- Fisch als Nahrungsmittel
- Informativ oder kulinarische Anlässe

Er realisiert und finanziert den Bau und den Unterhalt des Fischweges.

Internetadresse: www.fischweg.ch

Fischereipatente können online über www.be.ch/fischerei, in einigen Fischereifachgeschäften der Region und im Tourist Office in Twann gelöst werden.

Bild aus Gründen des Copyrights gelöscht

Für weitere vertiefte Informationen steht die Homepage www.fischweg.ch zur Verfügung.

Auch ein beliebter Speisefisch: Der Egli.
Un autre poisson apprécié dans l'assiette: la perche.

Bild aus Gründen des Copyrights gelöscht

Bild/photo: Marcel Martin

Ins Netz gegangen: Eine Felche, der so genannte Brotfisch.
Dans le filet: un féra, dit aussi corégone.

Beitrittserklärung *Formulaire d'adhésion*

Der/Die Unterzeichnende erklärt hiermit seinen/ihren Beitritt zum Verein Schlossmuseum Nidau und ersucht um Zustellung der Statuten.

Jahresbeitrag: Fr. 40.– für Einzelmitglieder
Fr. 70.– für Paarmitgliedschaft
Fr. 240.– für Kollektivmitglieder

Le/la soussigné/e confirme son adhésion à l'Association «Musée du Château de Nidau» et demande à en recevoir les statuts.

*Cotisation: Fr. 40.– pour les membres individuels
Fr. 70.– pour les couples
Fr. 240.– pour les membres collectifs*

Name & Vorname:
Nom & prénom:

Strasse/PLZ/Ort:
Rue/NPA/lieu:

Telefon/Fax/E-Mail:
Téléphone/fax/e-mail:

Unterschrift:
Signature:

Einsenden an:
Regierungsstatthalteramt Biel, Schloss, 2560 Nidau/Vermerk: «Schlossmuseum»
A envoyer à:
Préfecture de Bienne, Schloss, 2560 Nidau/Mention: «Schlossmuseum»

Wie Nidau zu einer Insel wurde

See und Zihl

Vor der ersten Juragewässerkorrektur 1868 – 1891 prägten der See, die Zihl mit ihren ebenfalls aus dem See kommenden drei Seitenarmen, das Schloss und ihm gegenüber die Ziehbrücke das Landschaftsbild der spätmittelalterlichen trapezförmigen Stadtanlage. Der See, bis anfangs des 19. Jahrhunderts mehrheitlich noch Nydauer See genannt, reichte rund zweihundert Meter näher zum Städtchen als heute. Die Zihl, damals einziger Ausfluss aus dem See, floss viel breiter unmittelbar am Schloss und hinter dem Städtchen vorbei und setzte ihren Lauf ungefähr zehn Kilometer bis Meienried fort, wo sie in die von Aarberg kommende Aare mündete. Vom Bielersee bis Meienried war sie Bestandteil der wichtigen Ost-West Wasserstrasse vom Rhein ab Koblenz bis Yverdon.

Durch die Zihl lag Nidau an dieser Wasserroute und war ein bedeutender Umlade-, Lande- und Stapelplatz. Transportiert wurden vor allem Massengüter wie Salz, Wein, Getreide. Der deutsche Reiseschriftsteller Professor Christoph Meiners aus Göttingen, der sich in den 1780er Jahren öfters bei seinem Freund Pfarrer Jakob Feer im Pfarrhaus in Nidau (heute Hauptstrasse 43) aufhielt, konnte das Geschehen auf der Zihl hinter dem Städtchen genau beobachten. In seinen «Briefen über die Schweiz» schrieb er unter anderem: «Selten vergeht eine Viertel oder halbe Stunde, in welcher man nicht ein Fahrzeug die Zihl hinab oder aus dem Rhein und der Aare in den Bieler- und Neuenburgersee hinauf schiffen sieht.»

Topographie

Im Gegensatz zu Aarberg, Erlach, Biel und Büren mit einer Altstadt in erhöhter und damit geschützter Lage, liegt Nidau in der Ebene auf gleichem Niveau wie See und Zihl und war deshalb ständig direkt dem Wasser und den Überschwemmungen ausgesetzt. So ist es nicht verwunderlich, dass in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Bestre-

Et Nidau devint une île

Avant la première correction des eaux du Jura (1868 – 1891), le lac – communément appelé alors lac de Nydau (sic!) – était 200 mètres plus proche de la cité nidowienne. La Thielle, qui était à l'époque le seul cours d'eau sortant du lac, était bien plus large et coulait plus près du centre ville. La rivière continuait son cours pendant environ 10 km jusqu'à Meienried, où elle se jetait dans l'Aar. Ce tronçon faisait partie de l'axe fluvial Est-Ouest reliant Koblenz (D) à Yverdon-les-Bains, une route essentielle pour le transfert de marchandises.

Grâce à la Thielle, Nidau était donc un port et un lieu d'entreposage important. A l'époque, on transportait surtout des marchandises comme le sel, le vin et les céréales. Contrairement à Bienne, Aarberg ou Cerlier qui étaient pourvus de centres construits en hauteur et donc bien protégés, Nidau, bâti au niveau du lac, était à la merci constante des inondations. Il n'est donc pas étonnant qu'au 19e siècle, les premières tentatives pour améliorer la situation soient parties de là, avec l'engagement du docteur Johann Rudolf Schneider, puis d'Ulrich Ochsenbein.

Parmi les mesures de la première correction des eaux du Jura, Nidau a particulièrement profité de la construction du canal de Nidau-Büren, qui offrait une nouvelle voie d'évacuation aux eaux du lac. Cet ouvrage a certes modifié massivement le paysage, mais il a aussi libéré les habitants des crues récurrentes, synonymes de détresse et de pauvreté. Le niveau du lac a baissé de plus de 2 mètres, éloignant la cité du lac. Mais grâce à cela, de nouvelles zones aujourd'hui très chères à la population ont vu le jour, dans les environs de la plage de Nidau. Il reste encore une vaste surface de terrain, prête à accueillir à l'avenir un nouveau quartier d'habitation.

Quant à la Thielle, son cours et son débit ont été passablement réduits. La rivière ne s'écoule plus que jusqu'à



Nidau 1956/57 mit See, Nidau-Büren-Kanal, Alte Zihl, ohne Überbauung Weidteile und Burgerbeunden. Kartenvisualisierung durch das Institut für Kartografie und Geoinformation der ETH Zürich, basierend auf dem Datensatz Vector 25. Quelle: Bundesamt für Landestopografie swisstopo (Art. 30 GeoIV): 5 704 000. Reproduziert mit der Bewilligung von swisstopo (JA 100 120). Vollständige Kartenreihe in Nidauer Chlouserblätter, 2012. *Nidau en 1956/57, avec le lac, le canal de Nidau-Büren, la Thielle.* Source: swisstopo



bungen zur Verbesserung der unhaltbaren Verhältnisse vor allem von Nidau – unter Führung des hier praktizierenden Arztes Dr. med. Johann Rudolf Schneider aber auch von Ulrich Ochsenbein – ausgegangen sind.

Nidau-Büren-Kanal und Alte Zihl

Von den baulichen Massnahmen der ersten Juragewässerkorrektur ist aus Nidauer Sicht der Nidau-Büren-Kanal, nun neuer Ausfluss aus dem Bielersee, von besonderer Bedeutung. Zwar ist mit dem Kanal ein massiver Eingriff in das Landschaftsbild verbunden, aber die Befreiung der Menschen von der ständigen Wassernot ist höher einzuschätzen. Dass sich der See infolge Niveauabsenkung um etwas mehr als zwei Meter, weiter vom Städtchen «entfernte», ist einerseits bedauerlich. Andererseits entstand längs dem Seeufer, zwischen Nidau-Büren-Kanal und Alter Zihl, ein durchschnittlich etwa zweihundert Meter breiter Strandboden. Grosse Teile desselben (Nidauer Strandbad, Spielwiese, Parkplatz, Seematte, Erlenwäldli) werden heute öffentlich genutzt. Der noch verbleibende Teil soll nun im 21. Jahrhundert einer nachhaltigen Überbauung zugeführt werden.

Alte Zihl

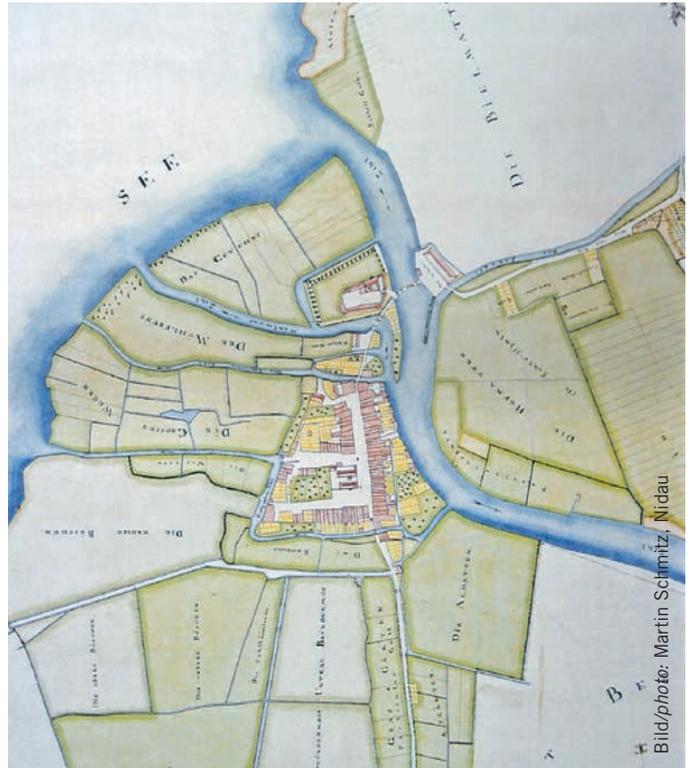
Der Nidau-Büren-Kanal hatte selbstverständlich auch Auswirkungen auf die Zihl. Es verblieb ihr noch eine bescheidene Restwassermenge, ihr Flussbett wurde stark verschmälert und sie fliesst nun nicht mehr bis Meienried, sondern nur noch bis zur Einmündung in den Nidau-Büren-Kanal, oberhalb der Wehranlage Port. Da sie in diesem Bereich den natürlichen, ursprünglichen Lauf beibehalten hat, wird sie heute Alte Zihl genannt. Eine ähnliche Entwicklung hat sich übrigens auch durch die Ableitung der Aare von Aarberg in den Bielersee durch den Bau des Hagneck-Kanals ergeben; das Restgewässer der Aare heisst bekanntlich ab Aarberg Alte Aare.

Insellage

Die Erstellung des Nidau-Büren-Kanals mit der Einmündung der Alten Zihl in denselben, machte einen Teil von Nidau (Stadtkern, Westquartier und Aalmatten) zu einer Insel. Neuerdings wird der Bevölkerung die Nidauer Insellage durch das «Race Around Nidau» (Rennen um Nidau herum) in Erinnerung gerufen. An diesem Freizeitvergnügen mit Start und Ziel im Barkenhafen beim Restaurant «La Peniche» kann jung und alt mit einem Kajak oder SUP teilnehmen. SUP ist die Abkürzung für Stand-up-Paddeln. Dazu braucht es lediglich ein breites Surfbrett damit man bequem darauf stehen kann und ein Paddel, um sich auf dem Wasser fortzubewegen. Dieses neuartige Sportgerät ist vergleichbar mit dem früheren Stehruderboot mit einem flachen Boden.

Dabei werden Erinnerungen wach an den am Nidau-Büren-Kanal wohnhaft gewesenen Ernest Schmalz, einem allseits anerkannten Nidauer Original, wie er mit seinem Stehruderboot zu jeder Jahreszeit die Gewässer um Nidau befuhr.

Robert Liechti, Nidau



Ausschnitt aus Generalplan über den Stadtbezirk Nidau, 1794, Samuel Pagan, Städtchen, See und Zihl mit Seitenarmen.

Vue du district de Nidau en 1794, par l'ancien chancelier communal Samuel Pagan.

l'embouchure du canal de Nidau-Büren, en amont de l'écluse de Port. Puisque sur ce trajet, elle a conservé son cours naturel et originel, on l'appelle aujourd'hui la vieille Thielle. Il en va de même pour le tronçon de l'Aar dénommé vieille Aar dans la région d'Aarberg.

Le nouveau canal a fait d'une partie de Nidau (centre, quartier ouest et Aalmatten) une île. La population a été récemment rappelée à son insularité par la «Race Around Nidau», une course en kayak ou en Stand up Paddle tout autour de la cité.

Robert Liechti, Nidau

red. Ce texte fait partie de la série «La CEJ vue par les communes». Des textes concernant Hagneck, Meienried, Le Landeron, Scheuren, Kappelen, Cerlier /Douanne, Bienne, Aarberg, Sutz-Lattrigen et Anet-Champion-Chules sont déjà parus dans les précédentes éditions (voir www.schlossmuseumnidau.ch, chapitre: L'association / Bulletin).

red. Vorliegender Text ist bereits der 11. Teil der Serie «Die JGK aus Optik der Gemeinden». Bisher sind Beiträge zu Hagneck, Meienried, Le Landeron, Scheuren, Kappelen, Erlach / Twann, Biel, Aarberg, Sutz-Lattrigen sowie Ins-Gampelen-Gals erschienen (siehe www.schlossmuseumnidau.ch, Kapitel: Das Museum /Projektideen).



Buch-Aktion – jetzt profitieren!

Davon sind wir überzeugt: «Überflutet – überlebt – überlistet», das Buch zur Geschichte der Juragewässerserkorrektur ist für Liebhaber des Dreiseenlandes ein unverzichtbares Muss. Profitieren Sie jetzt zusätzlich von unserem Aktionspreis, 33 statt 44 Franken!

Mit dem Kauf des Buches von Matthias Nast unterstützen Sie nicht nur Projekte des Vereins Schlossmuseum Nidau, sondern halten auch ein spannendes Werk in der Hand, das sich ideal als geistreiches Geschenk eignet. Es kann online über www.schlossmuseumnidau.ch oder direkt beim Verein (siehe Impressum) bestellt werden.



Notre livre en promotion: profitez-en!

Nous en sommes persuadés: tout amateur du pays des Trois-Lacs se doit d'avoir dans sa bibliothèque le livre de Matthias Nast «Terre du Lac», qui illustre l'histoire de la correction des eaux du Jura. Profitez de la promotion en cours en ce moment: le prix est réduit de 44 à 33 francs. En achetant le livre, vous soutiendrez l'Association du Musée du Château et disposerez d'un ouvrage

captivant, idéal également pour offrir comme cadeau. Le livre peut être commandé sur Internet à l'adresse www.schlossmuseumnidau.ch ou auprès de l'association (adresse, voir Impressum).

Termine/Agenda

Hauptversammlung:

Mittwoch, 30. April 2014,
um 19 Uhr, Restaurant Kreuz,
Nidau.

Assemblée générale:

mercredi 30 avril 2014
19 h, Restaurant Kreuz, Nidau.

Öffnungszeiten Schlossmuseum Nidau:
Montag bis Freitag von 8 bis 18 Uhr,
Samstag und Sonntag von 10 bis 16 Uhr.
Führungen auf Anfrage.

Horaires d'ouverture:

Lundi à vendredi de 8 h à 18 h,
samedi et dimanche de 10 h à 16 h.
Visites guidées sur demande.



Blick auf die Bauarbeiten beim Flusskraftwerk Hagneck im August 2013. Kein Zweifel, die Arbeiten schreiten voran – und damit auch das vom Verein Schlossmuseum in Auftrag gegebene Fotobuch mit dem Projekttitle «Das Seeland im Wandel». Ziel des Vereins ist es, das Buch 2016 herauszugeben, wenn die Arbeiten an den Grossbaustellen Hagneckkanal und Flusskraftwerk weitgehend abgeschlossen sind. Bis dahin wird der renommierte Landschafts- und Tierfotograf Beat App mit seiner Kamera noch viele tausend Bilder aufnehmen, die den mit den Bauarbeiten einhergehenden Wandel der Landschaft dokumentieren.

Coup d'oeil sur les travaux en cours à la centrale hydraulique de Hagneck, en août 2013. Pas de doute, les travaux progressent et, avec eux, le projet de livre photo commandé par l'Association du Musée du Château. Le but du comité est de publier l'ouvrage en 2016, lors de la clôture prévue des travaux réalisés au canal de Hagneck et à la centrale électrique. Mais jusque-là, le photographe renommé Beat App, spécialisé dans les paysages et les animaux, va encore rassembler des milliers d'illustrations pour documenter la mutation en cours dans cette région.

Impressum

Redaktion/Rédaction: Bernhard Demmler (bd) | **Mitarbeit/Collaboration:** Claudia Witschi, Jörg Bucher (jb), Ueli Wolf (uw), Robert Liechti, Fiorella Linder, Werner Könitzer (wk) | **Übersetzung/Traduction:** Emanuela Tonasso | **Adresse:** Verein Schlossmuseum Nidau, Schloss, 2560 Nidau, Tel/tél: 031 635 25 00, E-Mail: info@schlossmuseumnidau.ch | **PC-Konto/Compte postal:** Verein Schlossmuseum Nidau/Association Château de Nidau, 2560 Nidau, Konto/CCP: 30-278005-7 | **Druck/Impression:** W. Gassmann AG, Längfeldweg 135, 2501 Biel-Bienne | **Auflage/Tirage:** 650 Exemplare/exemplaires | **Verteilung/Destinataires:** Einzel- und Kollektivmitglieder, Patronatskomitee, Spender und Spenderinnen, Freunde und Freundinnen des Vereins, Ämter und Kanzleien. *Membres individuels et collectifs, comité de patronage, donateurs, amis de l'association, offices et chancelleries.*